

Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association
Volume 11, Issue 4 / Winter, 2007-2008 / ISSN 1550-2945

From my Desk

Milly Suazo-Martinez, Administrator

Hello everyone,

I trust that you all had a wonderful Holiday season with your loved ones, and wish you a wonderful and successful New Year! They say it is the time for resolutions, mine are the same as always: live well, laugh long, and love deeply.

Thanks to everyone who attended the SPD Reception in San Francisco and especially to those who kindly donated items for door prizes. It was a lot of fun and we will do it again in Orlando, so get your outfit ready.

Our next order of business is fast approaching: the 5th SPD Mid-Year Conference on March 28-30, 2008 at the DoubleTree Hotel in Philadelphia, PA. We are right now in the process of choosing the sessions and will start posting information to the website soon (www.ata-spd.org). A preliminary conference schedule will also be available as soon as it is complete; just be aware that there is always the possibility of last minute changes. The conference hotel is the DoubleTree in Philadelphia.

As always, we are preparing a wonderful lineup of offerings for both translators and interpreters working in the English-Spanish pair. For those of you wanting to learn or brush up on your TRADOS skills, Rosalie Wells will again be teaching the Basic and Advanced sessions. Other sessions in the works include: ethical issues for interpreters; how to set up and run your translation/inter-

pretation business; legal terminology; getting the most of dictionaries; translation pitfalls; and working in the immigration system of the U.S. Please note that all of these are preliminary plans; watch out for more accurate information as the conference approaches.

For those of you who need to take it, we are planning a certification test preparation seminar as well as a

test sitting at the conference. The test prep session is free of charge and part of the Conference, but remember that to take the test you must make separate arrangements directly with the ATA and that it requires an additional fee. We are in the planning stages, so be patient if the sitting details do not show up right now; just give it some time and check again with the ATA.

As in previous conferences, there is a great opportunity for you to help. We need registration table attendants, presenters, photographers... If you would like to help us as a volunteer, please send us an email at congresospd@gmail.com and we will gladly put you to work. Help us make this another successful conference!

See you in Philadelphia,

Milly



Índice

From My Desk	1
Editorial	3
La experiencia de enseñar traducción	4
Curiosidades	6
<i>Dígame</i>	6
Rosa Codina	8
What's in a Word	9
Frases favoritas	9
Making a Difference by Volunteering	10
Pildoritas	11
Nuestro idioma de cada día	13
(Entre paréntesis)	16
<i>Trampitas</i> for Trados	18
Días felices en San Francisco	19



Intercambios

Volume 11, Issue 4 / Winter, 2007-2008

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Rosario Welle
intercambios@ata-spd.org

Intercambios' Editorial Board

Pimpi Coggins, Virginia Pérez-Santalla,
Rosalie Wells, Olga Lucía Mutis de Serna

Proofreaders

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz,
Olga Lucía Mutis de Serna,
Consuelo Corretjer Lee

Contributors to this issue:

Emilio Bernal Labrada, Deya Jordá-Nolan,
Gerardo König, Mario Taboada, Rafael Rivera,
Liliana Bernardita Mariotto, Rosalie P. Wells,
Olga Lucía Mutis de Serna, Marvyn Bacigalupo
Tipps, Adriana Rosado-Bonewitz, Verónica
Albin, Aurora Humarán, Milly Suazo-Martínez

Layout

Raymundo Pedraza
raypedraza@infiniticonsultores.com

Submissions:

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles, 1,500 words;

Reviews, 500 words;

Letters, 300 words.

Submissions become the property of
Intercambios and are subject to editing.
Opinions expressed in this publication are
solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and other submissions to:

Intercambios

Rosario Welle
intercambios@ata-spd.org

Distribution:

Intercambios is published on the SPD
web page. Members are notified by e-mail
from ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address
has changed, contact:

Maggie Rowe
225 Reinekers Lane, Ste. 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
maggie@atanet.org

**THE SPANISH
LANGUAGE DIVISION**



Administrator:

Milly Suazo-Martinez
administrator@ata-spd.org

Assistant Administrator:

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Treasurer:

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Secretary

Mariana Stolee
mariana@stoleeservices.com

Spanish Division's Web Page:

www.ata-spd.org

Webmaster:

Rosalie P. Wells
webmaster@ata-spd.org

Espalista:

e-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderator:

Francesca Samuel
espalista-owner@yahogroups.com

Editorial

Camino al Congreso de la ATA en San Francisco, mientras me encontraba sentada en el avión, pude reflexionar sobre los sucesos de los últimos meses. Los pensamientos fluían con facilidad y llegaban frescos y vívidos a mi mente. Fue así que empecé a ponderar sobre el privilegio que tengo de contar con colegas y amigos que no tienen par. Esos amigos que sin percatarse impactan tu vida y la cambian para siempre; los que te motivan a seguir adelante, te corrigen y te enseñan sin reservas porque confían en que sus correcciones y enseñanzas no serán en vano. Aquellos colegas que con su ejemplo de lealtad y solidaridad acrecientan los lazos de amistad y fomentan la sinceridad. Contar con amigos así es de hecho un privilegio. Sin embargo, reconocer este privilegio no es suficiente, porque muchas veces dejamos que la vida cotidiana y el ajetreo incesante impidan que estrechemos esos lazos intangibles de agradecimiento y afecto.

En medio de mi ensimismamiento, también me di cuenta de que así, sin más, sin permiso, otro año estaba por pasar y que las notas de agradecimiento o para mantener el contacto que pensaba escribir desde el Congreso de Nueva Orleans seguían en el tintero. De nuevo, me propuse que no iba a dejar que pasara otro año. Éste sí que haría el esfuerzo de acercarme más a esos colegas y amigos que quizás sólo veo una vez al año y quienes son uno de los principales motivos de que aborde un avión y asista a los famosos congresos sólo para volver a verlos. Porque esos amigos, con quienes muchos de nosotros nos comunicamos casi a diario y con quienes compartimos nuestras vidas con la más sincera espontaneidad, son los que tornan el día más monótono y nublado en uno diáfano e impredecible.

Además de las columnas habituales, en este número de *Intercambios*, tan apropiado a la época de fiestas en la que celebramos con seres queridos y esperamos con gran expectativa la llegada de un nuevo año, incluimos la primicia de la columna (Entre paréntesis) de Mario Taboada, colega y colaborador invaluable. El tema del espanglés continúa de moda, y en esta ocasión Emilio Labrada lo aborda desde el punto de vista de su influencia en la traducción publicitaria. Esta edición de invierno contiene, además, una sincera y emotiva despedida a Rosa Codina, colega y amiga entrañable de varios traductores.

Le deseo con sinceridad unas fiestas llenas de armonía y que en medio de las actividades para despedir el viejo año, dedique un ratito a reflexionar sobre esos lazos profesionales que han pasado a los de amistad, esos lazos que inevitablemente lo unen fuertemente a esta entrañable profesión.

Queda en su casa.

Charo

La experiencia de enseñar traducción: diversos aspectos del encuentro en el aula

(Segunda parte)

Liliana Bernardita Mariotto

El profesor no es solamente profesor, máquina de conocimientos, surtidor de palabras. Cumple determinadas funciones invisibles, pero imprescindibles en la relación humana. De estas funciones quizás dependa por entero la posibilidad de transmitir conocimiento —factor esencial.

La tarea docente es mutua, y el encuentro en el aula trasciende los contenidos académicos formales; es enseñar y aprender, y aprender a enseñar. Escuchar y hablar, hablar y escuchar; hablar, escuchar y observar, y ser observado por muchos pares de ojos. Escuchar al grupo que uno tiene enfrente y realizar un primer diagnóstico; evaluar qué pasos conviene dar para lograr los objetivos propuestos; evaluar la marcha de las decisiones, y modificar las pautas según la necesidad. Saber qué se pretende lograr del grupo —de ese grupo en particular— y de cada alumno, y empezar a caminar hacia el objetivo casi de la mano... Porque el objetivo se alcanza caminando juntos, pero manteniendo vigente cada uno su lugar y el espacio que los separa.

Una vez establecido el nivel mínimo que el grupo ha de tener, la exigencia se graduará conforme a lo que el grupo permita. Exigir demasiado anula el rendimiento de la mayoría; exigir menos de lo que corresponde o de lo que los alumnos pueden rendir desaprovecha su capacidad de aprendizaje y su posibilidad de crecimiento. El docente hace un diagnóstico del grupo y toma decisiones en consecuencia.

No todos los alumnos aprenden al mismo ritmo ni en igual medida. No todos tienen la misma aptitud

ni actitud. No todos ponen el mismo empeño. Es tarea docente dar a cada uno su lugar y brindarle un espacio para poder expresar su talento, su magia (o para recapacitar y darse cuenta de que, quizás, no haya tomado el camino más apropiado). Esto depende de cada grupo: cuanto más numeroso, menos posibilidades habrá de individualizar la enseñanza.

Una función del docente es acompañar al estudiante en sus fracasos. Cuando reprueba un examen, debe mostrarle sus errores, las causas del resultado de su producción, para que tome conciencia plena y detecte los puntos débiles que debe atacar o reforzar para no volver a caer en los mismos lugares equivocados.

También debe enseñarle a aceptar la corrección sin sentirse humillado; corregir es respetar, es preocuparse por enseñar bien, anticiparse a un nuevo tropiezo.

El lugar del docente es de poder, y —reitero— su relación con el alumno es asimétrica. La diferencia de jerarquías y, por ende, de roles, es imprescindible para que las relaciones humana y pedagógica sean posibles. El uso y el manejo de ese poder dependen de cada educador: cuanto menos se abusa, mejor relación se logra.

Hay que estar atento para escuchar, observar y adaptar los criterios de enseñanza al grupo actual; de nada sirve aplicarle los del año anterior. De nada sirve quedarse anquilosado en criterios atemporales inamovibles que no se adecuan a ningún grupo en particular. Hay que tener presente qué es lo que puede el alumno/grupo que uno tiene frente a sí y trabajar con

sus posibilidades, que son las únicas reales. Para ello, es menester cultivar una gran flexibilidad que permita revisar y modificar criterios según la necesidad, para adaptar la tarea docente al mundo cambiante en el que vivimos.

Enseñar traducción en la universidad, hoy, demanda hablar con los alumnos como futuros profesionales y enseñarles a interactuar en el mundo comercial y competitivo que transitarán cuando se gradúen. El docente no puede soslayar el tema porque, si lo hiciera, los condenaría a descubrir los rudimentos del ejercicio profesional cuando ya fuera demasiado tarde, o a perecer en el intento de ingresar al mundo laboral con estatura profesional. Hoy amerita presentarles diversos perfiles de clientes con sus exigencias, que pueden ser atendibles o desmedidas, y enseñarles a construir relaciones comerciales respetuosas, y, en otro orden, mostrarles las herramientas de traducción básicas que deben conocer y manejar. Hoy hay que hablar de aranceles, de los mercados local e internacional, de la globalización de nuestra profesión y la internacionalización de nuestro idioma.

Por último, pero no por ello despreciable, hay que hablar de la dignidad, del profesionalismo y de la responsabilidad deontológica del traductor, y de su función como eslabón imprescindible en la cadena de la comunicación.

La enseñanza es compromiso. Si bien la relación docente-alumno tiene el aporte de ambas partes, es irreal pensar que cada una aporta el cincuenta por ciento. El docente tiene el compromiso de lograr el aprendizaje de sus alumnos, ante sus alumnos. Paralelamente, estos no tienen ningún compromiso ante el docente; en todo caso, lo tienen ante sí mismos. El docente asume el deber moral de aportar conocimiento

y experiencia, y de lograr resultados positivos.

Enseñar traducción en la Universidad de Buenos Aires representa un compromiso moral altísimo, una gran responsabilidad y un desafío constante. Alumnos regulares y oyentes; alumnos que cursan por primera vez y alumnos que recursan; un conjunto heterogéneo en términos de posibilidades, aptitud, responsabilidad, urgencia, prestigio, perseverancia, conocimiento, entorno socioeconómico, realidad laboral, expectativas profesionales, inserción laboral prematura o desinterés por la inserción laboral, capacidad de trabajo y compromiso, solidaridad, tolerancia; esta es la población estudiantil con la que trabajamos los docentes en esta casa de altos estudios.

Mis asignaturas son prácticas, interactivas. La dinámica de la clase se basa en la escucha de diversas traducciones de un texto y en el debate —entre los alumnos— de sus propias versiones. Mi papel es de

moderadora, para mostrar quién va por el camino adecuado o quién llegó a una solución apropiada, corregir con fundamento a quién no, o, simplemente, dar el

*...corregir es respetar, es preocuparse
por enseñar bien, anticiparse a
un nuevo tropiezo.*

visto bueno a lo que ellos mismos logran consensuar. Ante una versión aceptable, les pido que describan el camino recorrido. Se sienten orgullosos del logro y valoran su propio método, y crean una instancia de aprendizaje para sus pares. Ante una versión incorrecta, actúo de la misma manera; tratamos de desandar el camino y detectar dónde se produjo el error. Al encontrar el origen del problema y comprenderlo, casi se garantiza que no se repita la misma sucesión de pasos y, por ende, el mismo error metodológico. Esta técnica de enseñanza les permite construir el pensamiento crítico.

El pensamiento crítico es un rasgo imprescindible del buen traductor. Sin él, el alumno-

futuro profesional no tiene independencia de criterio ni puede tomar decisiones. Cuando el alumno toma decisiones adquiere capacidad para justificarlas y se siente dueño de la traducción, que es, ni más ni menos, su producto: la creación de su actividad intelectual.

Enseñar traducción, hoy, en la Universidad de Buenos Aires es una de las buenas cosas que me pasan. Es un honor. Significa participar en la formación de los futuros profesionales, de mis futuros colegas, aportar mis conocimientos, mis aciertos y fracasos para que puedan sacar provecho de ellos, materializarlos y allanar el camino en algunos aspectos arduos que suelen ser graves obstáculos en la futura iniciación profesional de los alumnos de hoy.



Liliana Bernardita Mariotto es Traductora Pública egresada de la UBA y es profesora titular en la asignatura "Traducción e Interpretación I" Inglés y profesora adjunta en la asignatura "Traducción e Interpretación II" Inglés de la carrera de Traductor Público en la Facultad de Derecho de la UBA.

Curiosidades

Deya Jordá

Se pierde la historia con los idiomas que desaparecen...

Un reciente análisis de los idiomas del mundo indica que desaparece un idioma cada dos semanas. Desaparece el idioma al morir su último hablante. Las nuevas investigaciones señalan cinco regiones en donde hay más peligro de la desaparición lingüística: norte de Australia, la parte central de Sudamérica, el norte de la costa del Pacífico, el este de Siberia y el sudoeste de los Estados Unidos. El trabajo del lingüista es incansable en esta labor para evitar que sigan desapareciendo.



Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington. Su dirección electrónica es deya@jordatranslations.com

Dígame

Olga Lucía Mutis de Serna

Adeste fidelis

Mis ojos recorrieron lentos toda la casa. Una de esas casas antiguas de mi Bucaramanga, con un zaguán que se abría detrás de la puerta y daba paso a un corredor a lo largo de un patio. No tenía nada de raro, aparte de sus paredes gastadas por el tiempo, un techo en el que crecían líquenes y musgo y pocos muebles. De repente detuve la mirada en uno que nunca había visto.

Estaba colgado de una pared del corredor y parecía un ocho. Claro que los ochos sí los conocía. A los siete años leía de corrido y escribía con buena letra, decían. Este era un ocho de madera con un palo largo y un extraño agujero en el centro. El abuelo de mi amiga estaba sentado a su lado. Cuando vio mi cara de asombro, se levantó con esfuerzo del taburete y lo retiró de la pared. Entonces me fijé en él. Era viejo; desde mis escasos siete, parecía te-

ner todos los años del mundo. Vestía a la usanza de los campesinos de mi tierra: camisa blanca, abotonada hasta el cuello, de manga larga, pantalones caqui de dril y alpargatas de hilo. Todo oloroso a limpio y como recién planchado. Sólo tenía la cara y las manos arrugadas, como las uvas pasas que les echaban en mi casa a los ponqués. Mientras pensaba en eso, él ya tenía en sus manos el instrumento, un tiple, me explicó. Con ademán cansado volvió al taburete, apoyó el tiple cuidadosamente sobre la pierna, posó la mano izquierda sobre el palo del que nacían 12 cuerdas, que se descolgaban sobre el agujero del centro e iban a morir al otro extremo, al tiempo que la otra mano caía de golpe sobre las cuerdas y 12 diapasones estallaban en mi cerebro. La mano izquierda bordaba figuras lentas, rápidas, estáticas, mientras la otra golpeaba hacia abajo con ademán preciso y luego subía como acariciando las cuerdas. Una y otra vez, durante un tiempo muy corto que sin embargo me pareció una eternidad. Las notas del tiple resonaban en mis oídos y era como si en vez de sus cuerdas, el abuelo de mi amiga estuviera rasgando las cuerdas de mi alma.

Esa misma fascinación la he vuelto a conocer muchas veces ante un buen libro y aunque pocas veces recuerdo ese día que conocí el tiple, oigo sus arpegios cada vez que leo algo hermoso, cada vez que una frase, un poema o una simple palabra me tocan el alma. El tiempo se detiene en ella y el asombro me embarga como en esa ocasión.

Sí, las palabras tienen música que se convierte en partituras cuando están bien hilvanadas. No hay nada más hermoso que descubrir la sonoridad de una palabra nueva, ni nada más gratificante que poner una junto a la otra para formar una frase que suene bien.

Quizás por eso me gusta traducir. Si bien muchos escritos pasan sin pena ni gloria, de cuando en vez nos cae entre las manos algo que nos permite hacer gala de dotes musicales y entonces convertimos la pantalla del computador en un pentagrama en el que volcamos ideas que al leerse llegan al alma y nos hacen estremecer. No lo quiero llamar a engaño; no sé nada de música. Si bien a los siete años quedé prendada del tiple, a duras penas apo-

reero el teclado. Tampoco sé nada de notas. Toco la gramática de oído y hace mucho olvidé, confundí y dejé de lado los rimbombantes nombres de los tiempos verbales, los accidentes de la oración, todo eso me resulta aburrido. Si me preguntaran la diferencia entre sujeto y predicado tendría que pensarla. Pero al escribir, las palabras surgen de mis dedos y son notas, son sonidos, son música. No tengo una relación muy estrecha con las comas, los puntos, los signos de interrogación. A veces salen como loquitos detrás de las palabras y se colocan en las frases en el sitio preciso. Otras los tengo que obligar. La ortografía no me causa problemas, pero eso a nadie le importa hoy día porque Word se encarga de disciplinar los casos díscolos. En cambio sí me preocupa leer algo de mala calidad. ¡Y hay tanto por ahí! Tener que traducir algo mal escrito es todo un desafío. Cuando eso sucede, me acuerdo de los dedos del abuelo del tiple, de su precisión, de su ritmo y me vuelvo a asombrar. Por eso, en este diciembre, mientras suenan los villancicos navideños y me brotan los recuerdos de la infancia, me apresto a escribir mi lista de regalos y pido que el año que viene todos los trabajos que me lleguen sean agradables, que sea capaz de imprimir en cada traducción los movimientos del viejo del tiple, la precisión de sus dedos, la delicadeza con que se deslizaban por las cuerdas y el amor con que posó el tiple sobre sus rodillas; que pueda crear una obra maestra cada vez que guarde un documento, y que cuando el cliente reciba la traducción, suene en sus oídos como una melodía; que en cada trabajo, en suma, se me permita tener de nuevo siete años, como cuando el asombro se me llenó de acordes y ya nada volvió a ser lo mismo. Y que a usted le pase lo mismo. Un feliz 2008 para todos.



Olga Lucía Mutis de Serna es bacterióloga, colombiana y traductora de cualquier tema que no sea legal ni financiero. Vive en Bogotá, pero pasa buena parte de su tiempo en su finca en el campo. El tiempo que no pasa frente al teclado lo dedica a su marido y a sus mascotas.

olmuser@cablenet.co

Rosa Codina

July 26, 1946 – October 26, 2007

Verónica Albin

I can't help but smile when I think of what Rosa's birth must have been like in Barcelona sixty-one years ago. I'm quite certain that the ground must have shaken and spawned a tsunami, for Rosa always thundered through life.

She attended the Institut Montserrat and obtained her BA in history and literature from the Universidad Autónoma de Barcelona. She enrolled in the Broadcasting School of Barcelona and got a degree in scriptwriting. Always looking at doing things better and faster than anyone else, she got a diploma in English proficiency, and, pretty much on a lark, convinced her cousin Angel to hop on a plane with her bound for New York, New York!

Twenty-seven year-old María Rosa, as her family called her, immediately fell in love with the city because it was just like her, a marvelous riot. She also fell in love there with a madrileño who could cook some mean tortillas de patatas. Rosa decided to make the city her home and him her man. Free spirit that she was, she packed her bags and moved to the Big Apple permanently in 1974 and got odd jobs teaching Spanish. Teaching Spanish was just one of the many things she enjoyed doing and which she kept on doing for the rest of her life. But it most certainly was not enough for her.

Rosa understood not only words, but numbers too. Since she had a good head for finance, she enrolled in New York University and got another degree in International Business Management. By this time, however, computers

were hitting the scene and María Rosa Codina Pujol was not going to be left behind. She could have just done what most of us did, and that was to learn to use them as glorified typewriters. Not Rosa. She needed to find out how to talk to the darned things so they would do what she told them to do. So she got yet another degree from NYU, this time in computer programming with a specialty in languages. All this while holding a full time job at the United

Nations as Finance Assistant (1974-1981) and serving as New York correspondent for *Diari de Barcelona*, Radio Barcelona and Com Radio. Oh, and I almost forgot, she was also doing freelance journalism for the Associated Press and serving as Editor for *The World of Jazz* magazine of the UN Jazz Society. Of course, her studies paid off, because by 1982 she was working at the UN as a computer programmer. Rosa did not have an off button.

In 1990 she left the UN, kept on freelancing in journalism and started freelancing as a translator and interpreter. In addition to English and

Spanish, Rosa was fluent in Catalan and French. She obtained her certification in translation for English into Spanish from ATA and was also a certified court interpreter for the Unified Court System in New York State. In translation, she specialized in international affairs, finance, data processing, news media, criminal justice, and health care. Rosa also authored *ÉXITO Student Manual*, a user's manual for a multimedia Spanish course for officials in the U.S. government, and was a writer and member of the Editorial Com-



mittee for *Apuntes* (SpanSig).

In 1998, we invited her to apply for a position as a grader in the ATA certification program from English into Spanish. With her formidable knowledge of grammar, style, and syntax, Rosa was a tremendous asset to the group until the day she died. She currently was Senior Translator, Director of Training and Testing for Metropolitan Interpreters & Translators in New York and Los Angeles.

And for my ultimum vale, querida Ro, I want you to know that I shall always treasure that view of the East River from your former office at the UN. With your passing, New York, for me, has changed forever. I will miss you every time I walk its streets. And yes, Ro, I'm still using

the tattered Lázaro Carreter books you lent me for my work. Yes, yes, you don't have to tell me again. I'll mind the plastic covers and replace the scotch tape when it browns yet again; I will. Now you go get some rest, girl.



Verónica Albin is a writer, translator, and lexicographer living in Houston, Texas who knew and collaborated with Rosa Codina for over fifteen years.

Her e-mail address is:

vero@veronicaalbin.com

What's in a Word

Adriana Rosado-Bonewitz

La palabra en inglés para esta edición es el verbo: *encourage*. Lo veo muy seguido y siempre batallo para encontrar la mejor traducción según el contexto. No hace mucho vi una opción que me gustó mucho: “recomendamos”. El contexto fue una frase como ésta: “We encourage you to bring your child early”.

En vez de traducir esta oración de la forma más literal, o sea “Lo alentamos”, ¿no les parece que suena mucho mejor decir “Le recomendamos” o “Lo invitamos”? Desde que descubrí “recomendamos” se me ha abierto una gran ventana.

I encourage you to try it, I think you'll find it very useful.

Les deseo muy Felices Fiestas de Fin de Año.

Adriana



Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.

Sandra Strubbe

Spanish Division member, *Intercambios* proofreader, Espalista contributor, and wonderful colleague Sandra Strubbe passed away unexpectedly after a fall at home on December 8, 2007. We extend our condolences to her husband, children, and family.

FRASES FAVORITAS

“El pensamiento común europeo es la enorme obra de los traductores. Sin traductores no existiría Europa, no existiría la literatura mundial. Sin traductores yo no conocería a Cervantes y usted no conocería a Kafka. Los traductores son mil veces más importantes que los diputados del Parlamento Europeo.”

Milan Kundera

Making a Difference by Volunteering

Marvyn Bacigalupo Tipps

Have you ever yearned to make a difference in someone's life through your work? We all want to change the world when we are young, but the fervor fades with the years and the reality of bills, deadlines, fatigue and other mundane and not so mundane issues we face as we work and age.

Yet, did you ever consider you could do it now, volunteer that is? You could take a "volunteer vacation" instead of heading off to the beach with sunscreen in one hand and, in the other, a stack of neglected ATA Chronicles to read (finally!) under a palm tree next to the azure sea while feeling the gentle trade winds cooling your brow.

So, how about it?

We tend to squirm when we are put on the spot with a question like that. Vacations are for fun, we say, to relax, to go somewhere exciting or out of the way. Well, what if we turned the whole concept on its head? What if we said that a vacation could be a way to make a difference in someone's life in a remote corner of the world, where the fun would be the use of our talents and years of work experience to serve others. Then, when we went home, we could relax knowing that we did something unique, inspiring and altruistic. What if the "working vacation" were more rewarding than work? Well then, it wasn't really work, was it?

It is not as hard as you might think. Take Rosalie Wells, for example, an ATA certified English-Spanish translator and Rotarian from West Grove, PA. Rosalie did two 10-day stints as a medical interpreter volunteer. Her role was to interpret for a team of English-speaking doctors from the U.S. who paired up with Peruvian medical personnel to operate on children and adults with cleft lips and palates

in the small, remote, mountain town of La Oroya, Peru.

"By giving just a bit of my time, many lives are changed radically," observed Rosalie, adding that in Peru many poor people have no insurance and when they do, the insurance really only provides for extremely basic care. Unfortunately, cleft deformities are not covered.

The relatively simple procedure can erase facial disfigurements that oftentimes mean a life of ostracism and ridicule. For example, if a Peruvian child is born with either a cleft palate or lip, it is common for the mother to endure wagging tongues advising that her newborn is "the child of the devil and to throw it out," Rosalie said, or worse. People often expect the mother to kill the child, and if she won't, it is not uncommon for the husband to abandon her and the family.

Children with this syndrome, Rosalie noted, often are malnourished because they cannot eat easily, have problems with speech and are prone to chronic ear infections leading to hearing loss and deafness.

Rosalie, sponsored in part by local Rotary clubs, goes abroad as part of the Rotaplast International mission, the goal of which is to eliminate untreated cleft de-

You could take a "volunteer vacation" instead of heading off to the beach with sunscreen in one hand...

formities by 2025. As a volunteer, Rosalie receives no remuneration for her 10 days of interpreting on the mission. On the contrary, she pays at least \$650 out of pocket toward the airfare to Peru, with her club picking up the

remainder of her \$1,000 ticket.

Local people greet the Rotaplast International mission with songs and flowers every year, Rosalie said, and some of the patients travel from as far away as 1,000 miles to have a chance at a normal life. “We don’t go for the view, we go for the people,” Rosalie stressed.

Where do you think Rosalie will go and what will she do on her next vacation? Why travel to India with Rotaplast International. Since she is not fluent in any of their languages, do you think that will stop her? Not a bit, this time she will provide support to the group’s use of medical software. Where there’s a will

there’s a way, and evidently, in Rosalie’s case, it is all about using her vast array of talents to help others.

And where was it you said you’re going and what is it that you’ll do on your next vacation?

Dr. Marvyn Bacigalupo has been a freelance translator and interpreter for more than 30 years. She holds certification from the American Translators Association for translation from Spanish to English and from English to Spanish. In 1991, she became a Federally Certified Spanish Court Interpreter and later both a Tennessee and Kentucky State Certified Interpreter.

Pildoritas

Rafael Rivera, M.D., FACP

Sexo y género: la discordancia crea problemas serios

Recientemente, este interesante tema se trajo a colación en nuestro foro. Por eso aprovecho esta oportunidad para ahondar un poco en detalle, ya que lo considero de suma importancia y, por su naturaleza, fuera del discurso diario. Reitero de entrada que la separación de sexo y género no es simplemente el resultado de la supuesta corrección política que algunos creen domina muchos aspectos de la vida cotidiana en los Estados Unidos. Es una necesidad que brota de un conocimiento más detallado de esta compleja área de la medicina. Me limitaré a un campo específico que se considera un triunfo terapéutico: el uso de hormonas para suprimir el inicio de la pubertad.

El sexo se define anatómicamente mientras que el género o identidad sexual es una percepción cerebral que usualmente concuerda con la anatomía, pero no siempre. La pesadilla mayor para unos padres es precisamente la discordancia entre sexo y género que ya aprecia el niño o niña a temprana edad y que, según los expertos, resultará en un intento de suicidio antes de los 20 años en el 50 por ciento de adolescentes que sufren tal conflicto (1). El sexo genético que

se le asignó al bebé al nacer, basado, por supuesto, en la anatomía, no está de acuerdo con la sensación personal que va desarrollando el niño o niña a medida que crece. Esa diferencia se va acrecentando hasta que llega al punto en que la dicotomía se hace insoportable en algunos casos, tolerable en otros. Esa área o estado intermedio entre sexo y género se llama en inglés *transgender* o *gender-variant* y en español varía entre transexual, variante sexual, transgenia y trastorno de la identidad sexual psíquica (2).

¿A qué se deben estas variantes sexuales? No se sabe con certeza y la diversidad de expresión es de por sí argumento en contra de una explicación unitaria. Quizás factores genéticos o biológicos, la influencia del uso de hormonas prenatales u otras influencias sociales tengan algo que ver. La misma dificultad existe en tratar de calcular la prevalencia de estas variantes sexuales. Se estima que 1 en 10.000 hombres y 1 en 30.000 mujeres son transexuales (3).

La maquinaria intracerebral del adolescente que determina la identidad sexual es muy complicada y todavía no se conoce en su totalidad. Lo que sí sabemos es que la influencia

hormonal es decisiva. Al efecto, el uso de hormonas para retardar el inicio de la pubertad en estos casos tempranos en los cuales la anatomía sexual y la autoapreciación personal son opuestas ha dado resultados que se describen como salvavidas. Por otro lado, como es de esperarse, este enfoque terapéutico experimental genera críticas aunque se conduzca bajo supervisión médica estricta. La primera clínica exclusivamente para niños con género variante (*gender-variant*) abrió sus puertas en el *Children's Hospital* de Boston en febrero de 2007. Durante el transcurso de la terapia los niños, quienes han sido estudiados cuidadosamente antes y durante la terapia hormonal, y sus padres se entrevistan con un especialista en la materia. En general, las familias que han optado por someter a sus hijos a la terapia hormonal están agradecidas. El Dr. Norman Spack, quien inició la clínica de Boston donde se han tratado 50 niños menores de 20 años, dice que hasta la fecha no ha encontrado a nadie que haya cambiado de parecer sobre el tratamiento. Médicos miembros de la agencia gubernamental *FDA (Administración de Alimentos y Medicamentos)* no han observado efectos secundarios en casi 20 años de uso de hormonas bloqueadoras de la pubertad. En el extranjero, los resultados obtenidos en el centro médico de la *Free University* en Amsterdam donde se han utilizado hormonas bloqueadoras en 80 niños desde 1987 tampoco sugieren la presencia de efectos adversos (4).

No quiero extenderme más porque el tema es interesante e inagotable. Cabe agregar que además de la parte médica, este tema tiene profundidad en sus aspectos legales, sociales y criminales. Una caminata por Google arroja 967.000 entradas bajo *transgender clinics* solamente. Muchas pertenecen a clínicas en EE.UU. También hay lugares de Canadá, Reino Unido, Australia, Alemania, Bangkok.

1. *Time magazine*, Nov 19, 2007. The Gender Conundrum.
2. Para una exposición detallada de la problemática en traducir acertadamente esta área vea Navarro, F. Diccionario crítico de dudas, 2.ª edición, McGraw-Hill Interamericana.
3. <http://www.apa.org/topics/transgender.html>. Este sitio web de la *American Psychological Association* es muy informativo.
4. http://www.eje-online.org/cgi/content/abstract/155/suppl_1/S131. El artículo proviene de la *Amsterdam Gender Clinic* y resume su experiencia en la supresión de la pubertad en adolescentes transexuales.



Rafael Rivera, médico, traductor e intérprete médico, dicta cursos de interpretación médica en la FIU de Miami. Tiene certificación nacional en Medicina Interna, Gastroenterología y Psiquiatría así como certificaciones en Administración Médica y Manejo de Riesgo. Rafael ha sido Administrador de la División Médica de la ATA y es Editor de su revista *Caduceus*.

La SPD ya tiene alrededor de 4,000 socios que leen *Intercambios*

Si usted tiene un producto o un servicio para ofrecerles, nosotros le tenemos este espacio.

Precio por anuncio:

Página completa	\$150
Columna ancha o media página	\$85
Columna angosta	\$65
Tarjeta de presentación	\$25

Gire el cheque a nombre de "American Translators Association, SPD" y envíelo, junto con el texto que quiera publicar, a:

Jamie Padula, American Translators Association
225 Reinekers Lake, Ste. 590, Alexandria, VA 22314

El espanglés publicitario

Emilio Bernal Labrada
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Si hubiera que traducir un anuncio hecho originariamente en inglés, ¿cuál sería el procedimiento más recomendable?

Pongamos dos posibilidades:

1. Entregarle el anuncio en inglés a un traductor para que lo ponga en español.

2. Darle el concepto a un redactor publicitario hispano y sugerirle que prepare el texto español que mejor corresponda.

La segunda, ¿verdad? Bueno, ahora tendríamos que preguntarnos, amigos —si la respuesta es así de evidente—, ¿cómo es que no aciertan las agencias publicitarias a seguir este procedimiento?

Es más, demos un paso más allá. Mejor sería, en realidad, una combinación de ambas cosas, pero advirtiendo que no corresponde traducir el texto palabra por palabra, sino en forma libre, buscando las expresiones y giros característicos que reflejen el genio y espíritu de nuestro idioma.

Conviene hacer constar, desde un principio, que la versión castellana de un anuncio no puede ni debe ser una “traducción”, sino una ADAPTACIÓN. ¿Por qué? Porque la traducción es cosa textual y la publicidad es

mucho más: es también visual, auditiva y conceptual, por no decir que abarca los cinco —¿qué digo?— hasta el sexto sentido del ser humano. Se afinca en lo más recóndito, vernáculo y auténtico que encierran la esencia y espíritu de la lengua, a fin de que tenga máxima eficacia y “pegue” en la imaginación, que tenga efecto inmediato y, si es posible, duradero.

Y, ¿qué han hecho la mayoría de las agencias publicitarias encargadas de formular la publicidad en español para las grandes (y pequeñas) compañías? Pues,

¡adivinen ustedes!

Con honrosas excepciones —justo es reconocer que hay excelentes avisos que dan la positiva impresión de haber sido concebidos en caste-

llano—, parecería que han puesto la tarea en manos del hispano-hablante más cercano, por inexperto que fuese en materia de traducción, de publicidad, o de ambas cosas juntas.

Antes de proseguir, queremos dejar constancia de que el presente escrito no va en son de crítica sino de evaluación constructiva. Pero vayamos ahora a ejemplos concretos, porque es ahí donde se saborea el “potaje”. Y adviértase que todos proceden de un solo número de una revista muy “popular” de gran circulación en Estados

...¿qué han hecho la mayoría de las agencias publicitarias encargadas de formular la publicidad en español...?

Unidos.

CREMA DERMATOLÓGICA. Un anuncio de crema para la piel está tan plagado de errores fundamentales que es casi imposible detallarlos todos. Pero escojamos. Dice: “El 100% de las personas vieron piel mejorada en sólo un día. Y los resultados después fueron aún mejores.”

...la versión castellana de un anuncio no puede ni debe ser una “traducción”, sino una ADAPTACIÓN.

Solución: “Mejora tu cutis en veinticuatro horas... y luego, aun más”. Expliquémonos. La voz “piel” es genérica. En cambio, “cutis” se refiere más bien a la piel de la cara, que es lo que interesa en este caso. Lo de “100%” es estadística muy impersonal de prueba clínica que se podría mencionar en el texto, no en el titular. Y personas está de más, porque en español se da por supuesto (¿para quiénes va a ser?). Además, las frases “sólo un día” y “los resultados después [etc.]”, siguen el orden literal y el estilo del inglés, lo que no se compadece con el español.

CUESTIÓN DE “CALOR”. En un artículo sobre ropa de temporada aparece un gran titular que, con la típica redundancia del inglés *hot summer* dice: “Verano caliente”. Es fundamental en español respetar el abismo que hay entre “caliente” (para cosas) y “caluroso” (para el clima, el tiempo). Pero no es el único aviso que confunde estos términos, pues una cadena hotelera nos ofrece “una cálida bienvenida”. Ahí también iría “calurosa” o, mejor —si el rigor veraniego lo desaconseja— “regia o ¡refrescante! bienvenida”. En cuanto al artículo, el castellano no necesita poner “una regia bienvenida”, pues ya se sabe que no son dos. Que el inglés no tenga sino “hot” para ambos conceptos no es

pretexto para dejarnos FRÍOS con tan “climáticos” errores.

NEGOCIO PERSONAL. Otro anuncio reza así: “Empieza tu propio negocio”, que es copia literal de “Start your own business”. Es claro que en español no se diría así, sino más bien “Pon negocio propio”. Hay, también, una diferencia entre “propio negocio” y “negocio propio”,

igual que entre “propia casa” (donde uno vive) y “casa propia” (la que le pertenece a uno).

AUTOMÓVILES. En esta categoría hay toda una serie de sinsentidos inexplicables.

Un anuncio de autos habla de su “sistema de info-entretenimiento multimedia”. ¿No será “sistema multimediático de info-entretenimiento”?

Otro caso: imágenes de un bello descapotable, con el siguiente texto: “techo duro retraíble”. Nada, dos errores en tres palabras: en español queda más preciso y elegante “techo metálico”; además, “retraíble” no es la voz que corresponde, puesto que para eso tenemos “retráctil” y “plegable” (esta última menos “técnica”). Nada, falta de un buen diccionario.

Un aviso vehicular nos sale con este MONSTRUOSO titular de seis líneas en letras mayúsculas sobre una página en blanco:

“NO ES TAN COMPLICADO. SI EL PRECIO DE LA GASOLINA ESTÁ TAN ALTO, ENTONCES ASEGURÉMONOS DE CONSTRUIR CARROS QUE

Es fundamental ...respetar el abismo que hay entre “caliente” (para cosas) y “caluroso” (para el clima, el tiempo).

USEN TAN POCA COMO SEA POSIBLE.”

Sin entrar en el análisis de toda esta perfectísima transliteración, digamos que SÍ, que está, más que complicado, ALAMBICADO, y que su redacción en

Mario Taboada

La seducción de la butifarra panhispánica y sus cromosomas

Empecemos por la butifarra, la butifarra del castellano en sus dimensiones menos íntimas y más globales, la macrobutifarra, la butifarra entre paréntesis. Es una butifarra de alcance internacional, claro. Algunos dicen que está globalizada y otros, casi siempre los mismos, dicen que está panhispanizada, lo que va bien con la butifarra, la arropa entre paréntesis de pan, que diría Gómez de la Serna.

Bien, la butifarra del castellano es multinacional, multicultural y hasta multicolor. Hay quienes la comen con *mongetes*, que vienen a ser la versión catalana de las alubias, los frijoles, etc., hay quienes la fríen y hay quienes la asan, y otros ni siquiera le llaman butifarra sino otra cosa. Pero tanto da: confrontados dos butifarristas, se suelen entender. Meriendan juntos. Hasta aquí hay unidad, o mejor dicho, no hay motivo de discordia ni lo ha habido nunca. A fin de cuentas, dos más dos son cuatro, siempre.

A lo que voy es que dos que hablan castellano se suelen entender, lo cual no es milagro, ya que por eso se dice que hablan la misma lengua, aunque no la hablen igual. Lo mismo pasa en otras lenguas, claro, y tampoco hay intervención divina ni singularidad alguna

del fenómeno, que no es otro que el de los dialectos, estrechamente ligado al de diversas culturas o grupos que hablan una misma lengua. Una lengua, muchas culturas: un lema que se deja asumir con agrado y que creo urge defender con convicción. Un lema que representa la situación que podríamos llamar *normal*, por ajustarse a la realidad cotidiana de los hablantes, que no viven en Panhispania sino en Andalucía, en la Argentina, en el Perú o donde sea, pero siempre en un lugar concreto y no en una entelequia.

Como butifarrista amante de la diversidad gastronómica, busco la palabra “dialecto” en los estatutos de la RAE, y no la encuentro. No figura. Y cada vez menos encuentro la palabra “castellano”, que para mí siempre ha sido el nombre de esa lengua, sino

Y cada vez menos encuentro la palabra “castellano”, que para mí siempre ha sido el nombre de esa lengua...

que, a juzgar por lo que se ve, ahora todo es “español”. Marca España, para más datos.

Desde hace unos años proliferan en España los institutos, agencias e instituciones gubernamentales y paragubernamentales que se dedican a promover esa marca. En lo que atañe a la lengua, la estrategia promocional tiene dos vertientes: por un lado, se presenta la lengua castellana (que ellos llaman española) como un valor cultural amenazado; por el otro, se destaca hasta

el hartazgo la maravillosa unidad del castellano. Estos argumentos no se sustentan en la realidad, claro. Ni el castellano está amenazado (principalmente por el inglés, dicen ellos) ni tampoco es una lengua más homogénea que otras. Afirmar esto último sería carecer de oído o hacer declaración pública de ignorancia.

Como se sabe, la metafísica es muy mala consejera, y lo es más aún si no tiene al menos un tenue fundamento real. La metafísica de las *esencias hispánicas*, del *cromosoma del español*, del *genio de la lengua* y otras expresiones por el estilo, no tiene mayor asidero. Las lenguas no tienen cromosoma ni genio. Lo que tienen es fonética, sintaxis, léxico y hablantes. Todas las lenguas valen lo mismo y todos los dialectos de una lengua valen lo mismo. No es posible regular las hablas de los pueblos, ni es de recibo que se trate de manipularlas. Si a todo esto se añade el

evidente afán comercial que está detrás de la ofensiva panhispánica, es de desear que el hablante sensato opte por comerse su butifarra como siempre, en lo suyo y a lo suyo. Es poco probable que acepte ser aprendiz del *español correcto*. Y es aun menos probable que se descubra súbitamente panhispánico, o que descubra la necesidad urgente de panhispanizarse. Ese hablante sensato ya tiene lengua y ya se entiende con los butifarristas de otras latitudes. No le falta nada. Es un hablante contento.



Mario Taboada translates from and into Spanish. He is currently most active in the fields of advertising, gastronomy, travel, marketing, finance and business. He can be reached at entre_parentesis@yahoo.com.

Lionbridge Federal

GOLD SPONSOR

ATA SPANISH DIVISION 5TH SEMI ANNUAL MID YEAR CONFERENCE

Double Tree Hotel

Philadelphia, Pennsylvania

March 28-30, 2008

The world's leading companies rely on Lionbridge for outsourced language solutions. Lionbridge serves clients in the U.S. Federal government, EU governments, state governments, the private sector, legal, and medical communities. For hard-to-find languages, high volume requirements, or a specific subject area, Lionbridge is your language partner.

Trampitas for Trados

Rosalie Wells

How to Translate Different DTP Formats

Here is a handy quick reference† for how to translate different types of files. As general preparation steps for all file types, create a folder structure with *source* and *target* folders. Keep your originals in the *source* folder. Make a copy of your source files and copy to your *target* folder, where you will also place all your exported and “Save Target As” files.

File Type	Requirements	Preparation	Process	Post Process
FrameMaker	FrameMaker (if you only have FM files) S-Tagger*	Save FM files as MIF Convert MIF in S-Tagger to TTX	Translate TTX in TagEditor	Convert the translated file to MIF in S-Tagger. Open MIF in FrameMaker
PageMaker (6.5 and 7)	PageMaker Story Collector for PageMaker**	Open file in PageMaker. Export file (to *.txt) with Story Collector. SAVE the PM file after exporting to retain important coding information	Open and translate exported TXT file in TagEditor. Verify tags with the Verify button. Save the completed file “Save Target As”	Open the original file in the <i>target directory</i> . Import the translated file (txt) back into PM with Story Collector
QuarkXPress (4.1, 5.x or 6.x)	QuarkXPress Story Collector for QuarkXPress**	Open file in QuarkXPress. Export file (to *.qsc) with Story Collector	Open and translate exported QSC file in TagEditor. Verify tags with the Verify button. Save the completed file “Save Target As”	Open the original file in the <i>target directory</i> . Import the translated file (qsc) back into this file with Story Collector
InDesign (2.0)	InDesign Story Collector for InDesign**	Open file in InDesign. Export file (to *.isc) with Story Collector	Open and translate exported ISC file in TagEditor. Verify tags with the Verify button. Save the completed file “Save Target As”	Open the original file in the <i>target directory</i> . Import the translated file (ISC) back into this file with Story Collector
InDesign CS2	InDesign CS2	Export file within InDesign as INX	Open and translate exported INX file in TagEditor. Verify tags with the Verify button. Save the completed file “Save Target As”	Open the translated INX file directly from within InDesign CS2



† Complete reference information can be found in the *SDLTrados File Formats Reference Guide* (usually under C:\Program Files\TRADOS\T7_FL\Doc\English)

* See the *S-Tagger User Guide* (usually under C:\Program Files\TRADOS\T7_FL\Doc\English)

** Complete installation information for Story Collectors can be found in the *File Formats Reference Guide* (usually under C:\Program Files\TRADOS\T7_FL\Doc\English)

Rosalie Wells is ATA certified to translate from English into Spanish, runs Trados workshops at Division events and is webmaster of the Division website. She is always willing to try to help with Trados questions sent to Espalista with cc: to rpwells@comcast.net

Días felices en San Francisco

Para quienes no pudieron asistir a la 49ª Conferencia Anual de la ATA, aquí tienen estas fotografías cortesía de Gerardo Konig, nuestro reportero gráfico favorito.





Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
www.ata-spd.org